

## Zmluva o spolupráci

Prešov «27.» novembra 2014.

Ternopil'ská Národná Ekonomická univerzita (TNEU) zastúpená v súlade so štatútom univerzity rektorom Andriyom Krysovatyym a Prešovská univerzita v Prešove (UNIPO) v súlade so štatútom univerzity zastúpená rektorom prof. RNDr. René Matlovičom, PhD., (ďalej „Zmluvné strany“) uzavreli túto dohodu o spolupráci ktorá pojednáva o nasledovnom:

### 1. Predmet Zmluvy

Vzhľadom k vzájomným záujmom Slovenskej republiky a Ukrajiny, priaznivým podmienkam pre spoluprácu a vzájomným zámerom na podporu priateľstva, rozvoja vedy a vzdelávania sa zmluvné strany dohodli, že budú plne spolupracovať v nasledovných oblastiach:

1.1 Podpora vzdelávacej a výskumnej spolupráce v oblasti ekonomiky, technológií a práva.

1.2 Bilaterálna implementácia výskumných a rozvojových programov vo vede, ekonomike, informačných technológiách, práve, kultúre, národných slovenských a ukrajinských tradíciách.

### 2. Povinnosti zmluvných strán

Každá zo strán sa zaväzuje:

2.1. realizovať výmenné programy pre učiteľov a študentov za účelom realizácie vedeckých bádání, organizovania vzájomných vedeckých projektov, vedeckých konferencií a seminárov.

2.2. Prijímať študentov a vysokoškolských učiteľov na praktické stáže.

2.3. Zabezpečiť výmenu skúseností súvisiacich so vzdelávacími, metodologickými, vedeckými, výskumnými a výchovnými procesmi v súčastiach zmluvných strán.

2.4. Zabezpečiť výmenu skúseností administratívnych zamestnancov Zmluvných strán.

2.5. Zabezpečiť systematickú výmenu vedeckých a vzdelávacích výstupov: monografií, zborníkov, príručiek, učebníc, časopisov, zborníkov z konferencií, atď.

2.6. Organizovať kultúrne a športové podujatia pre študentov.

2.7. Pripraviť projekty, ktoré umožnia

## Договір про співробітництво

м. Тернопіль «2» 12 2014р.

**Тернопільський національний економічний університет** в особі ректора Крисоватого Андрія Ігоровича, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони та **Пряшівський університет** в особі ректора Матловіча Рене, який діє на підставі Статуту, з іншого боку, з метою взаємовигідного співробітництва, уклали цей Договір про таке:

### 1. Предмет Договору

Виходячи із взаємних інтересів України та Словацької Республіки, сприятливих можливостей для співпраці, керуючись намірами сприяти зміцненню дружби, розвитку науки та освіти, Сторони домовились здійснювати співробітництво на підставі цього Договору за такими напрямками:

1.1. Сприяння реалізації навчально-наукової співпраці в галузі економічних, технічних та юридичних наук.

1.2. Спільна реалізація програм розвитку наукових досліджень в галузі науки, економіки, інформаційних технологій, права, культури, традицій українського та словацького народів.

### 2. Права і обов'язки Сторін

Сторони зобов'язуються:

2.1. Обмінюватися викладачами, студентами для виконання спільних наукових досліджень, проведення спільних наукових, науково-практичних конференцій і семінарів.

2.2. Приймати студентів і викладачів для проходження стажування.

2.3. Вивчати досвід організації навчального процесу, навчально-методичної, наукової та виховної роботи навчальних закладів Сторін.

2.4. Вивчати досвід адміністративної роботи один одного.

2.5. Систематично обмінюватися науковою та навчальною літературою: монографіями, збірниками, підручниками, посібниками, періодичними виданнями, матеріалами конференцій тощо.

2.6. Організовувати спільні культурні та спортивні заходи для студентів.

2.7. Розробляти робочі плани, що



zmluvným stranám zapojiť sa do medzinárodných programov v rámci zmlúv o bilaterálnej a multilaterálnej vedeckej spolupráci ako i vo viacstranných programoch Európskej únie.

2.8. Zabezpečiť výmenu dostupných informácií spoločného záujmu, realizovať bilaterálne konzultácie a semináre, uzatvárať vzťahy s tretími stranami a informovať sa navzájom o týchto výsledkoch.

2.9 Uchádzať sa u domácich a medzinárodných organizácií o poskytnutie finančnej podpory a vízovej pomoci v súvislosti s touto Zmluvou o spolupráci.

### 3. Podmienky zmluvy

3.1. Táto zmluva vstupuje do platnosti odo dňa jej podpisu Zmluvnými stranami a platí na 3 roky.

3.2. Dodatky a prílohy tejto zmluvy bude možné urobiť na základe dohody oboch Zmluvných strán v písomnej forme.

3.3. Finančné záväzky súvisiace s implementáciou tejto zmluvy budú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy a budú v písomnej forme.

3.4. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a ukrajinskom jazyku v dvoch exemplároch s rovnakou právnou váhou.

### Kontaktné údaje a podpisy zmluvných strán

#### PREŠOVSKÁ UNIVERZITA V PREŠOVE

Rektorát

17. novembra 15

08001 Prešov



prof. RNDr. René Matlovič, PhD.

rektor

дозволятимуть Сторонам брати участь у міжнародних програмах у межах угод про наукове співробітництво між країнами, а також у багатосторонніх міжнародних програмах Європейської співдружності.

2.8. Обмінюватися наявною у їхньому розпорядженні інформацією, що становить взаємний інтерес, проводити спільні консультації і семінари, встановлювати зв'язки з третіми особами та інформувати один одного про результати подібних контрактів.

2.9. Звертатися до вищестоящих органів, різних національних та міжнародних організацій про фінансову підтримку Договору про співробітництво та надання візової підтримки.

### 3. Дія Договору

3.1. Цей Договір вступає в силу з моменту його підписання і діє протягом 3 років.

3.2. Зміни та доповнення до Договору вносяться за погодженням Сторін шляхом підписання додаткових угод.

3.3. Фінансові питання з реалізації цього договору обумовлюються окремою угодою сторін.

3.4. Договір укладено у двох примірниках українською та словацькою мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу.

### Реквізити і підписи Сторін

#### ТЕРНОПІЛЬСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

46020, м. Тернопіль, вул. Львівська, 11,

код ЄДРПОУ 33680120;

Р/р № 31259201104451

в ГУДКСУ в Тернопільській обл.

МФО 838012 код 33680120



проф. А. І. Крисоватий, доктор економічних наук

реktor